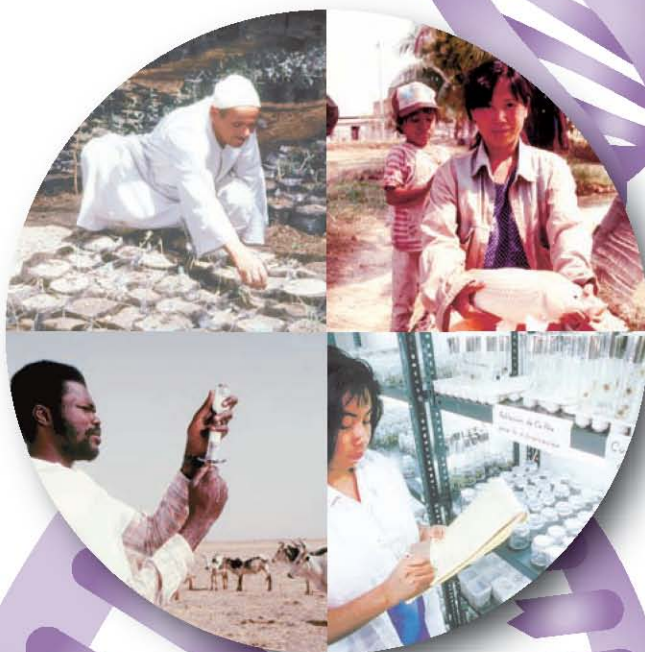


Словарь терминов по биотехнологии для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

9



Словарь терминов по
биотехнологии для производства
продовольствия и ведения
сельского хозяйства

Научно-
исследовательский
и технический
документ ФАО

9

Авторы:

А. Заид

Х.Г. Хьюз

Э. Порчедду

Ф. Николас

Переводчики:

Г. Камарова

Т. Гавриленко

И. Анисимова

О. Антонова

О. Кузнецова

С. Харитонов

Продовольственная и сельскохозяйственная
организация Объединенных Наций
Рим, 2008

Введение

Словарь терминов по биотехнологии для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства является русской редакцией словаря терминов по биотехнологии для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, изданного ФАО в 2001 году, и считающегося мировым успехом. Многие сообщения с выражением признательности, частые посещения соответствующего веб-сайта показывают растущий интерес на глобальном уровне. Вследствие проявления интереса и для расширения соответствующей аудитории фАО осуществила перевод терминов и определений на другие языки, одним из которых является настоящая русская редакция. Вдобавок, она содержит дополнительный лексикон терминов, связанных с биотехнологией. Хозяйства

Словарь терминов по биотехнологии для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства является точным переводом с английского подлинника, за исключением исправления некоторых ошибок, однако, он не может считаться обновленной редакцией.

Публикация «Словаря терминов по биотехнологии для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства» является следствием полного пересмотра, основанного на «Словаре терминов по биотехнологии и генной инженерии», изданного ФАО в 1999 году. Процесс пересмотра, подробно описанный в разделе «Выражение признательности», вовлек ряд ученых, редакторов, преподавателей и специалистов в различных областях биотехнологии. Использованный подход был в значительной степени партиципативным, пытаясь вовлечь в процесс пересмотра также и аудиторию Словаря.

Однако ФАО считает данный процесс не завершенным, а лишь достигшим дальнейшей промежуточной ступеньки. Русская редакция является новым предварительным вкладом, и входная информация от пользователей поощряется в целях дальнейшего усовершенствования. Как и другие языковые версии (арабская, английская, французская, испанская, сербская и вьетнамская), русская редакция будет доступна на веб-сайте http://www.fao.org/biotech/index_glossary.asp, и пользователи будут иметь возможность предоставить комментарии, которые будут полезны в будущем.

Предисловие

Биотехнология это общий термин, используемый в очень широкой области исследований. Согласно конвенции о биологическом разнообразии, биотехнология означает:

«любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования».

Интерпретируемое в этом широком смысле, определение охватывает множество инструментов и технических приемов, общераспространенных в наши дни в сельском хозяйстве и производстве продовольствия. Интерпретируемое в узком смысле, определение рассматривает только «новую» днк, молекулярную биологию и репродуктивную технологию.

Быстрота изменения в этом секторе означает, что терминология постоянно развивается и вчерашний заумный технический термин сегодня становится жаргонизмом, а завтра, возможно, станет основополагающим термином. Темпы развития терминологии таковы, что очень трудно идти в ногу с современным употреблением.

Мысль о создании подобного сборника терминов, относящихся к быстро развивающимся областям, связанным или вытекающим из биотехнологии и генной инженерии, была вызвана трудностью действенного общения во время дискуссий на межправительственном уровне. В различных обстоятельствах простые различия в интерпретации терминологии грозили срывом переговоров, имеющих международное значение.

Имеются многочисленные публикации, рассматривающие терминологию в узкоспециальных отраслях, но ФАО не удалось найти хоть один-единственный список, пытающийся охватить широкий спектр отраслей знания и применения, относящихся к ее мандату и компетенции. Отсюда необходимость в этом Словаре.

В нем предпринята попытка предоставить объединенный, исчерпывающий и, более того, доступный список терминов и сокращений, регулярно используемых в биотехнологии в широком смысле, и в очень широкой области, обычно дублируемой как «генная инженерия», со всеми

проблемами, относящимися к использованию первоначально обособленных технических терминов, неразборчиво используемых средствами массовой информации в общем контексте, или в правовом контексте, где необходимы точные определения.

Этот Словарь является попыткой представить обновленный список терминов, применяемых в настоящее время в биотехнологии, генной инженерии и тесно связанных с ними областях. Он предназначен в качестве удобного справочного материала для исследователей, студентов и технических специалистов. Особую ценность Словарь представляет для лиц, для которых английский язык не является родным.

Словарь был подготовлен в ответ на выраженную потребность. Многие термины, приведенные в данном издании, в ином случае можно обнаружить только в опубликованных исследованиях и книгах. Термины, включенные в данное издание, были отобраны путем изучения книг, словарей, журналов и рефератов, полностью или частично касающихся биотехнологии или смежных областей.

В дополнение, была предпринята попытка включить термины из прикладной биотехнологии, имеющие большое значение для межправительственной деятельности ФАО и, в особенности, в области генетических ресурсов растений и животных, качества пищевых продуктов и защиты растений.

Выражение Признательности

Первоначальный проект был разработан Абдельваххабом Заидом в период его работы в качестве Главного Технического Советника проектов на местах ФАО. Он тесно сотрудничал с Харрисоном Г. Хьюзом, профессором садоводства из университета штата Колорадо, США.

Будучи экспертом в области культуры клеточных тканей растений Энрико Порчедду, профессор сельскохозяйственной генетики из университета города Туша, Италия, внес связанную терминологию из более широкой области сельскохозяйственной генетики.

Автор хочет выразить признательность за помощь группе лиц, Олуфу Гамборгу и Джеймсу Квику за общий обзор и предложения, и Д.Страуссу, Анне Хьюз, Пегги Флагерти и Гретхен ДеВиз за их работу по перепечатке начальной рукописи.

Весь проект был систематически прочитан Фрэнком Николасом, Департамент Животноводства из университета Сиднея, который, в частности, рассмотрел терминологию, связанную с животноводством.

Проект извлек пользу из квалифицированных комментариев ряда специалистов, которые провели сверку под руководством Марии Циммерманн из Департамента Устойчивого Развития ФАО.

Окончательную систематическую языковую и стилистическую правку провел Торгейр Лоуренс.

В 2001 году был предпринят процесс пересмотра Словаря для обновления определений этой быстро развивающейся научной дисциплины и для обогащения ряда определенных терминов. Процесс пересмотра координировал Андреа Сонино из Департамента Устойчивого Развития ФАО.

Некоторые члены Электронного Форума ФАО по Биотехнологии в Продовольствии и Сельском Хозяйстве (<http://www.fao.org/biotech/forum.asp?lang=en>) внесли свой вклад посредством критических замечаний и предложений.

Два консультанта, Роберт Кобнер из Института Джона Иннеса, Великобритания, и Мартин Шеперд, внештатный научный редактор, подготовили пересмотренный и дополненный вариант Словаря, с учетом всех поступивших предложений.

Проект нового варианта был тщательно выверен четырьмя первоначальными авторами. Фрэнк Николас, в особенности, тщательно пересмотрел рукопись.

В заключение, исправленный проект был критически прочитан и отредактирован Филом Моссом, бывшим директором Отделения Клеточной и Молекулярной Биологии ИКРИСАТ. Ряд членов Межведомственной Рабочей Группы по Биотехнологии ФАО предоставили предложения и комментарии.

Новое издание является следствием включения приблизительно 450 новых терминов и исключения примерно 100 терминов и содержит, таким образом, 3,196 терминов и связанных определений. Ряд определений был уточнен для улучшения связанности Словаря.

Первоначальный проект русской редакции был написан Галиной Камаровой, Отдел селекции растений Государственного сельскохозяйственного университета Молдовы, Республика Молдова. Он был полностью пересмотрен Татьяной Гавриленко, Ириной Анисимовой и Ольгой Антоновой, Всероссийский научно-исследовательский институт растениеводства имени Н.И. Вавилова, Российская Федерация, в части, связанной с терминологией растений, и Ольгой Кузнецовой и Сергеем Харитоновым, Кафедра генетики и разведения животных, Российский государственный аграрный университет - МСХА имени К. А. Тимирязева, в части, связанной с терминологией животных.

Подготовку русской версии координировала Карин Нихтерлейн, Региональный Отдел для Европы и Центральной Азии, ФАО.

Примечание для читателей

ФАО желает получить информацию о любых упущениях, ошибках или погрешностях, выявленных пользователями. Пожалуйста, сообщите нам о них, а также присылайте любые другие замечания относительно словарных статей или возможных путях улучшения будущих переизданий данной публикации:

Карин Нихтерлейн

Национальный Сотрудник Сельскохозяйственных Исследований (НССИ)
Департамент Управления Природными Ресурсами и Окружающей Среды
Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных
Наций

Бульвар Терме ди Каракалла

00153 Рим

Италия

Email: Karin.Nichterlein@fao.org

Словарь терминов по биотехнологии для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства также доступен в качестве поисковой базы данных на веб-сайте ФАО по Биотехнологии www.fao.org/biotech/index.asp

Содержание

Введение	iii
Предисловие	iv
Выражение признательности	vi
Примечание для читателей	viii
Сокращения и обозначения	x
Примечания к структуре словаря терминов	xi
Словарь терминов по биотехнологии для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	1
Приложение 1 - Множители и обозначения кратных и дольных единиц в системе СИ.	284
Приложение 2 – Греческий алфавит	285
Приложение 3 – Кодоны и аминокислоты	286
Приложение 4 - Аминокислоты, трёх- и однобуквенные символы	287
Приложение 5 – Двухязычный словарь (Англо-русский)	288

Сокращения и обозначения

В тексте используются следующие редакторские сокращения.

прил.	прилагательное
п.о.	пара оснований
<i>ср.</i>	<i>сравните</i>
т.п.н.	тысяча пар нуклеотидов
мн.ч.	множественное число
°	градус
,	штрих, прим
→	стрелка вправо
™	торговая марка

Смотри Приложение 1: список множителей и обозначения кратных и дольных единиц в системе СИ

Смотри Приложение 2: Греческий алфавит.

Примечания к структуре словаря терминов

- Все единицы приводятся в системе СИ, если не указано иначе.
- Все словарные статьи расположены в простом алфавитном порядке, исключая пробелы и знаки препинания, такие как дефисы.
- Аббревиатуры *в чистом виде* включены в алфавитный порядок в тексте. Греческие шрифты расшифрованы полностью (например, альфа вместо α).
- Все слова, выделенные жирным шрифтом, являются определенными терминами (или их формой множественного числа).

Конкретные источники:

ФАО. 1983. **Резолюция 8/83** двадцать второй сессии Конференции ФАО. Рим, 5-23 ноября 1983.

ФАО. 1999. *Глобальная Стратегия управления генетическими ресурсами сельскохозяйственных животных – исполнительное резюме*. (см. Словарь терминов, сс.39-42; Словарь еще находился в стадии разработки, но проект определений был разработан экспертной группой, содействовавшей ФАО в подробном описании Глобальной Стратегии.)